



El Llumbreiru

Publicación trimestral de la ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA

FURMIENTU

www.furmientu.org

N^o 26

Santamarina - Agostu - Setiembre/Samiguel 2011

Julio - Agosto - Septiembre 2011

-Literatura n'asturllionés de Zamora.....	1-3
-Actualidá cultural.....	4-6
-¿Custallago y Viquiella?.....	6-7
-Sopas de letras.....	8

Os farrapos vieillos

(en senabrés)

Javier López

Al llau d'una fábrica había un tagallu de farrapos ñacéos nos llugares más diversos. Cada unu tenía a súa propia historia y llengua; sicasí nun seríamos a escueitarlos a todos. Unos venionen del interior del ñuesu país, outros chegonen de tierras llonxanas.

Unu danés estaba xunta d'outru noruegu y

se unu yera danés verdadeiru, el compañeiru yera noruegu auténticu y esto yera precisamente lu divertíeu de dambos, como deciría todú ciudadanu noruegu o danés rezonable. Eillos reconocíanse por a llengua, onque os sous idiomas foran tan diferentes como el francés y el hebréu.

(continúa na páxina siguiente)



Os farrapos vieillos

Javier López

- Nel míeu país vivimos entre lladeiras y cabuercos y del mesmu xeitu ye a ñuesa fala. Pero al danés gústale más el sou pachuecu, parecíeu al dos rapacicos.

D'esta maneira leriaban os farrapos, y os farrapos son farrapos en todú el mundu y son una fandurria que nun val pa nada se nun se xuntan nun tagallu.

- ¡You soi noruegu! – dixo unu-. Y cuando digo noruegu cueido que digo suficiente. As mías frebas son tan resistentes como os vieillos piñeos del antigua Noruega, país que facíeu una constitución llibre, como os Estaos Unieos d'América. Esterrecen as frebas cuando pienso no que soi, y gustárame qu'estas palabras foran una ruxideira feita de granitu.

- Pero nós tenemos lliteratura -dixo el danés-. ¿Sabe usted lu que yía?

- ¡Que se lu sei! -respondíeu el noruegu-. ¡Rueina criyatura das terras chanas! Voite a emburriar hasta al altu d'un testeiru pa que veyas el ourora boreal. Cuando el sol noruegu allarapaza a ñeve, chegan ás nuelas ouriellas as barcas danesas chenas a engarriellas d'untu y queisu, ¡pero tamién trayedes a vuesa cotrosa lliteratura! ¡Nun los precisamos! Podemos quedar sin a vuesa desllavada cerveza eillí onde sal el augua pura das fontes, nun dada a conocer n'Europa por periódicos y viaxes al estranxeiru. Falo con llibertá y el danés ha d'acostumbrarse. Y así lu fará como bon compañeiru escandinavu que ye, aconchegáu al ñesu orgulloso país de montañas.

- Nunca un farrapu danés podría falar d'esta maneira -dixo el outru-. Nun está na ñuesa

naturaleza. Sei como soi y como you son os míeos paisanos: bondadosos, senciellos, pero con pouca confianza en nós mesmos y ciertamente así nun se chega llonxe. Pero nun m'importa: a lu menos soi simpático. Conozo dafeitu os míeos valores, onque naire los cencerrieye. Naire pueide testudiar con esto. Soi dondiu y tranquilo, con pacencia pero non rellambíeu nin con malos rebelos. Falo bien de todos on cuando nun hai mueitu bueno que decir. Ríyome y tomo as cousas con bon humor.

- Nun me fales nese tonu froxu das terras baxas, que me repila mueitu -dixo el noruegu y, con un couriscu de viento, uspióu da súa faldriqueira a outra.

Dambos foron transformaos en papel y más alantre víeuse qu'el farrapu noruegu convertíeuse nuna fuella onde un noruegu escribíeu una carta d'amor á súa moza danesa, mientras qu'el trapu danés envertíeuse nun manuscritu d'un poema danés alabando a beleza y fuerza noruegas.

Así se vei que dos farrapos tamién pueide venir dalgu bueno, pero solo desque salionen da faldriqueira dos farrapos y transformónense en verdá y beleza.

Velahí el historia, mui prestosa y que nun enceniega a naide, nun sendo os farrapos.



Fábulas d'Esopu (en carbayés)

Jesús González

La gaviota y el cuervu

Una gaviota encerrada nuna jaula, rellambidamente falaba de la carriada de borriñaños qu'había güeiráu. Un cuervu, que la había u-yíeu, díjole:



-Buena compañera, deixa esas alabancias, que metes el cuezu. Cuanti más grande se-ya'l número de las tús criyas, mayore será la túa pena, pos verás como más de tous fijos quedan engastonaos nesta cárcel.

Si no berruntamos las consecuencias de los nuestos actos, no nos ufanemos d'eillos.

Los dous morrales

Di una vieya llienda que todú hombre ñaz nel mundu con dous morrales colgaos del cuellu, unu delante y outru nel llombu. El fardel que se lleva na tiesta está enllenu de las faltas y defectos de los sous vecinos, y la fardela que se lleva nel costazu acarrieya las sús propias faltas y defectos.

D'esto vien que los hombres cayen a escape na cuenta de los defectos d'outros, pero bien de veces son ciegos pa vere las sús propias faltas.

Enantes de vere y julgare las faltas ayenas, primeiru veyamos las nuestas.

La pulga y el buei

Una pulga preguntóu a un buei:

-¿Quei pasa contigo, tan grandón y fuerte, te rindes con las mayas que te dan los hombres y sos el sou escravu tolos días, y you, una criatura pequeñarra, aprovéichome de la súa carne y llarapieyo'l sou sangre cuando me peta?

El buei contestóu:

-No quesiera sere desagradecíeu, pos soi amáu y cueidáu con cariñu polos hombres. Eillos de contino afa-lagan la mía ca-beza y los míe-os hombros.



-¡Cueitadica de mi! -dijo la pulga-. Esa caricia que te presta tanto, si me la dieran a mi, tra-yería la mía inevitable destrucción.

Lo que pueide ser bueno pa unos, pueide ser malo pa outros.



ACTUALIDAD CULTURAL

Asamblea y "Alcuentru de Branu" en Almaraz



Foto: Río Duero en Almaraz

El pasado sábado 6 de agosto tuvo se celebró en Almaraz de Duero la asamblea semestral de Furmientu, seguida de nuestro "VIII Alcuentru de Branu". Tras la habitual comida campestre, la jornada se completó con excursiones por los parajes de San Pelayo (donde se visitó el santuario rupestre prerromano), Los Infiernos y Joyalada, para conocer y disfrutar el patrimonio natural y cultural de esta localidad de Tierra del Pan, situada en el comienzo de los Arribanzos del Duero.

Cuentos y lliendas en dialectu senabrés na Casa del Parque del Llagu de Senabria (en lliónés)

El 14 d'agostu touvo llugar un piqueño homenaxe a la comarca senabresa na Casa del Parque del Llagu de Senabria, en Rabaniellu. L'actu consisti-



Foto: Llagu de Senabria

óu na llectura y interpretación de dalgunos cuentos y lliendas en pachuecu, la fala tradicional de la comarca. Dende Furmientu aplaudimos actuaciones como esta, que ponen en valor la nuesa llengua tradicional.

Nace la asociación Faceira



Recientemente se ha creado en León la asociación Faceira, una entidad dedicada al estudio, divulgación, protección y proyección del patrimonio cultural, histórico y lingüístico de León.

Entre sus primeras actuaciones ha estado la presentación de dos escritos ante las consejerías de Educación y de Cultura y Turismo de la Junta de Castilla y León reclamando la efectiva protección del leonés conforme a la Ley de Patrimonio Cultural de Castilla y León, "ya que el leonés es parte del patrimonio lingüístico de la Comunidad", y a la Carta Europa de las Lenguas Regionales y Minoritarias del Consejo de Europa, tratado internacional ratificado por España en 2001. Especialmente, se solicita el cumplimiento del artículo 5.2 del Estatuto de Autonomía que dispone: "El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad. Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación".

En dichas peticiones se solicita, entre otras medidas, el desarrollo legal de Estatuto de Autonomía, la adopción de actuaciones efectivas de promoción cultural, la recuperación de la toponimia autóctona leonesa, el apoyo a la edición de publicaciones en leonés, a su estudio e investigación, así como su introducción en la enseñanza reglada en condiciones similares a las de la lengua gallega.



El dialectu senabrés nas Xornadas Internacionales d'Estudiu (en lliónés)

Reedición de 'El dialecto vulgar leonés hablado en Maragatería'

MARTES 8	MIÉRCOLES 9	XUEVES 10
16:30 Estantu	16:30 Ponencia Rafael Casanova Universidá de Valencia Toponimia y etimoloxía vascuicas espaciales A través de documentos escritos.	16:30 Ponencia Ana Isabel Rosales Universidá de Zaragoza Cuestiones de onomástica gallega y asturiana.
16:45 Ponencia Xosé Ferrás Pablos Universidá de Lleón Lléxese nomáu espaco en la toponimia celtica asturiana.	17:00 Alderique	17:00 Alderique
17:15 Alderique	17:15 Comunicación Fernando Jello Corredo Toponimia y etimoloxía en llocos de Las Médulas (2005).	17:15 Comunicación Ana María Casca González Mitos que la toponimia vasca de senabria.
17:30 Comunicación Martín Sevilla Los topónimos en senabria: Sabas / Demos.	17:30 Comunicación Xosé Héctor Asturias La organización (verbal) y familiar (de confirmación de la toponimia) y etimoloxía en lliónés.	17:30 Comunicación Xosé Xosé Lajo Martínez La formación y espargu de los antropónimos en Senabria: nomes oficiales, oficiales y nomades.
17:45 Comunicación Xabiel Fernández García. Onomástica asturiana: La casa como elemento variante del sistema socio-económico tradicional.	17:45 Comunicación Jesús García y García Toponimia en lliónés.	17:45 Comunicación Clara Elena Prieto Estrabugo Nomes onomásticos del etno, etno y en comuña: l'asturianu.
18:00 Comunicación Francisco Javier Beckwith-Morales Risque toponímico nel Barroco de Astu.	18:00 Comunicación Ismael Galán y González & Príncipe Martín La toponimia asturiana nos medios de comunicación.	18:00 Alderique
18:15 Alderique	18:15 Alderique	18:15 Poesía María Dolores Cordeiro Peral Universidá de Sevilla Nomes de la toponimia de asturianu y lliónés en Andalucía Occidental y la Baja Entremadura.
18:30 Poesía	18:30 Poesía	18:00 Alderique
18:45 Comunicación Pablo Romero García La distribución toponímica en Asturias.	18:45 Ponencia Carmen Díaz Abayín Universidá de La Laguna La toponimia de Senabria: rasgos particulares y rasgos regulares.	18:15 Ponencia Sofía Bobaljik Los primeros diccionarios etimológicos de nombre de lugar.
19:00 Comunicación Héctor García Gil Oñes caudales d'asturianu.	18:15 Alderique	18:45 Alderique
19:15 Comunicación Xosé Lajo Martínez Documentación asturiana y toponimia.	19:30 Documentación Lluis L'Españolista Martínez. Origen y evolución de nomes topónimos de senabria: documentos de X. L. García Arca y notes por Emil Casanova. Valencia, Dorsal, 2011.	20:00 Poesía
19:30 Alderique		
19:45 Ponencia Alicia Brandeburgo Universidá de Zaragoza La toponimia en la Universidá de Tarragona.		

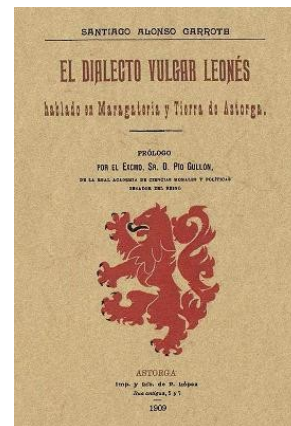


Foto: Cartel de las Xornadas Internacionales d'Estudiu

Foto: portada del libro

Nel mes de noviembre y a lo llargo de tres días, la facultá de Filosofía y Letras de la Universidá d'Uviéu acoyerá la trentésima edición de las Xornadas Internacionales d'Estudiu organizadas pola Academia de la Llingua Asturiana y el Gobiernu del Principáu.

Tras 102 años desde su primera edición, el estudio del lingüista Santiago Alonso Garrote titulado *El dialecto vulgar leonés hablado en Maragatería y Tierra de Astorga* se ha reeditado recientemente, en formato facsímil.

VI Edición del concurso de vocabularios tradicionales

Recordamos a los lectores de El Llumbreiru que la convocatoria del VI Concurso de Vocabularios zamoranos sigue abierta hasta finales de año. Los interesados deberán entregar sus trabajos antes del 31 de diciembre de 2011.

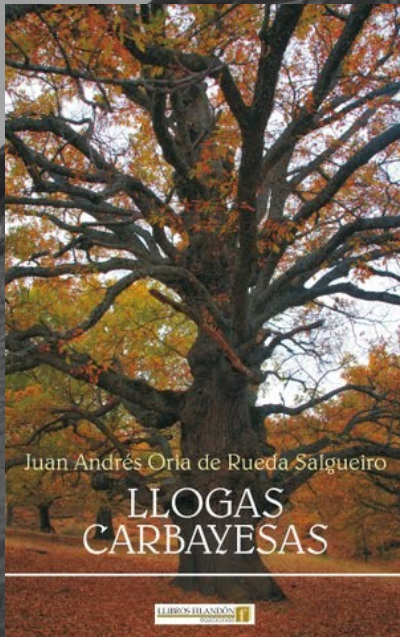
Los trabajos se deben enviar a C./ Grijalva, 6, 2º A, 49021 Zamora. Para mayor información, se aconseja consultar las bases de participación, disponibles en www.furmientu.org. Para cualquier consulta pónganse en contacto con nosotros a través de los siguientes teléfonos: 669322834 y 695 515 386.



Foto: A Puebla

D'entre las ponencias, destacamos la qu'impartirá Xuan Xosé Lajo titulada **La formación y emplegu de los antropónimos en Senabria: nomes oficiales, oficiosos y nomades** que será'l xueves 10 a las 17:30 h.





"Las faceras onde ñacía'l centenu feciónense adiles, y los llouxaos y teyaos de las casas de piedra esmangallónense sin romediu. Con eillos foi morriendo una cultura y tamién la llengua que-le dieu voz a lo llargo de siegros. Cumo si nunca fora, cumo si naire nunca pre-nunciara las sues palabras, tal parecía que nun diba pasar siquiera a l'alcordanza, sinón al olvidu más ñegru.

Pero, en contra de todú prognósticu, hóubolu que nun quiso aceptar sin más esta perda. Juan Andrés Oria de Rueda Salgueiro escomenzóu hai unos años a publicar las sues Llogas carbayesas na revista El Llumbreiru, de l'Asociación Cultural Zamorana "Furmientu". Pa tódolos que queremos que siga vivu l'asturllionés, las poesías de Juan Andrés fonen una sorpresa ilusionante, una raza de lluz abriéndose caminu entre ñubres escuras. Eillí estaban las nuelas cousas: los nuelos puebros y xentes, las prantas y los animales, los trabayos y los dies de los buelos, dichos con las palabras de siempre. Por primera vez, un fiyu de la tierra usaba la llengua propia pa componer y publicar versos que-le volvían la vida y la dignidá, a eilla y a los que la falonen y siguen a falala.

Porque la creación lliteraria, polo que tien de trabayu llingüísticu y estéticu con el idioma, y polo que tien de productu artísticu que s'oufrez a los miembros d'una comunidá, percíbese cumo síntoma de vitalidá etnollingüística. Y, outramente, supón una llamada a las conciencias –propias y folasteras– de qu'hai una llengua qu'existe y una voluntá que se resiste a deixala morre."

COLABORA EN LA CONSERVACIÓN DE NUESTRO PATRIMONIO LINGÜÍSTICO

Y recibe gratis un ejemplar de las "Llogas carbayesas"

Si quieres apoyar la labor de divulgación y dignificación de las lenguas y hablas zamoranas hazte socio de Furmientu y disfruta de la primera obra publicada en asturleonés por un zamorano: el escritor carbayés J.A. Oria de Rueda Salgueiro.

¿CUSTA LLAGO Y VIQUIELLA?

Severino Alonso

Como es bien conocido uno de los aspectos en los que *Furmientu* pone más esfuerzo es en la conservación y dignificación de la toponimia de la provincia de Zamora. Los nombres tradicionales de comarcas, pueblos, parajes, pagos y demás elementos del territorio conforman un rico patrimonio que nuestra generación y las siguientes tienen derecho a conocer y usar.

Sin embargo, con demasiada frecuencia este legado no es respetado ni transmitido correctamente. Es habitual encontrar en mapas, carteles viarios y placas informativas una toponimia "oficial" relativamente moderna que distorsiona o altera la tradicional. De esta forma, con el paso del tiempo y el rápido retroceso del patrimonio oral en la provincia, el topónimo original incluso llega a ser suplantado por otras formas ajenas al acervo popular. A modo de ejemplo analizaremos las distorsiones producidas en dos topónimos emblemáticos de la comarca de Sanabria (*Senabria* en dialecto local).

La playa "Custa Llago" (así denominada en los carteles viarios) está situada en la orilla suroccidental del Lago de Sanabria. Antes de ser uno de los lugares más concurridos de la comarca, este pago era una *mallada* de Ribadelago, vocablo sanabrés equivalente al castellano majada, que viene a ser una pradería donde se recogían y descansaban el ganado y los pastores. De hecho, el nombre tradicional usado todavía hoy por los habitantes de Ribadelago para referirse a este lugar es *A Mallada Cuestallago*.

Precisamente este topónimo menor extraído de la tradición oral es el que nos desvela el garrafal error cometido al transcribir "Custa Llago" en los rótulos actuales. Vemos que el nombre auténtico está compuesto, además del artículo singular femenino sanabrés *a* (*la* en castellano) y del ya mencionado *mallada*, por *cuesta* "terreno en pendiente" y *llago* que en sanabrés significa "lago".

No muy lejos de allí se encuentra la playa "Viquiella", denominación tomada de otro topónimo tradicional. La presencia del vocablo *bico* en dialecto sanabrés (con el significado de entrante, punta, parte saliente) nos hace sospechar que pueda tener relación con la citada palabra.



Foto: Carteles informativos en el Lago de Sanabria

Según nuestra hipótesis estaría formado por el femenino *bica* (recordemos que en sanabrés el uso del género femenino en nombre de cosas implica una diferencia de tamaño con respecto al masculino) más el sufijo diminutivo *-iella*, dando lugar a *Biquiella*. Es clarificadora la existencia de topónimos similares en otras orillas del lago: *Os Bicos de Rollán* y *Bico Praocastiello*.

El reconocimiento del leonés en el actual estatuto de Castilla y León ha de reflejarse, también, en la conservación y protección de la toponimia tradicional, con un correspondiente desarrollo normativo que lamentablemente no se ha producido. Mientras las instituciones públicas dejan languidecer nuestro patrimonio lingüístico, hemos de felicitarnos por actuaciones como la que realizó en 2009 la asociación *El Teixu* con el "I Curso de Encuestadores de Dialectología y Toponimia en Zamora", donde se recabó información muy valiosa. Esperamos que actividades como ésta sean acicates y sirvan para proteger este ámbito de la cultura zamorana.

Sopas de letras (solución del número 25)

Catorce nombres de partes del cuerpo humano en las variedades asturleonésas del oeste de Zamora.

```

G Ü E L L U           B Q
                    L   U U
                    P A R P A L U   T E
                    E   I I
B A R R I A N       E X
G O R J A   G       L A
                    C U A D R I L D
O R E L L A         U A
E M B E L I G U
C A N I E L L A
C A R C A Ñ A L
    
```

EXIGIMOS QUE SE CUMPLA EL ESTATUTO DE AUTONOMÍA:

Art.- 5.2. *El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad. Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación.*

Art.- 5.3. *Gozará de respeto y protección la lengua gallega en los lugares en que habitualmente se utilice.*

Puedes descargar la revista **faceira** publicación cultural zamorana en www.furmientu.org



Suscríbete a la revista El Llumbreiru

y recíbela en tu casa (8 euros/año)

o hazte socio (20 euros/año)

Queremos llegar a todos nuestros pueblos, ayúdanos a distribuir “El Llumbreiru”.

Escríbenos a: **C./ Grijalva, 6, 2º A, 49021 Zamora**
o a furmientu@gmail.com www.furmientu.org Tlf: 695 515 386



Patrocinan:



www.imprentazamorana.es
impzamorana@ono.com

diseñográfico tipografíaofsset
Impresión digital
todo tipo de impresos
soluciones gráficas
colón 12 zamora telf/fax: 980526879